

# El Criticon,

PAPEL VOLANTE

DE

*Literatura y Bellas-arts.*

POR

Don Bartolomé José Gallardo.

N.º

Críticas suscrian, zorra y proceso.-  
L. MORRIN.

---

MADRID:

IMPRENTA DE D. E. F. DE ANGULO,  
Rejante D. S. Albert.

1856.

R. M.  
185

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

1910

RECEIVED FROM THE PHYSICS DEPARTMENT

OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

ON THE 10th DAY OF JANUARY 1910

BY THE PHYSICS DEPARTMENT

OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

FOR THE PURPOSES OF THE PHYSICS DEPARTMENT

OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

# El Criticon,

Núm. 4.º

---

## ANUNCIO LITERARIO.

“TEÁTRO ESPAÑOL anterior a Lope de Vega, por el Editor de la FLORESTA DE RIMAS ANTIGUAS CASTELLANAS.—Hamburgo, en la librería de Frederico Perthes.”—Un tomo en 8.º maquilla. Véndese en Cádiz, casa de HORTAL.

Dulce empeño es para un español amante de las Letras y de la gloria de su patria, el de haber de anunciar al Orbe literario los servicios que años-hace está prestando a la Literatura Española un extranjero, que ha hecho de la España su patria adoptiva.

D. JUAN NICOLAS BOHL DE FÁBER, alemán de nacion, robando a su descanso y

G



al manejo de los negocios de una casa grande de Comercio que le ha destruido la guerra Napoleónica , cuantos ratos le dejaban libres sus dependencias, ha empleando tan útil-mente sus ocios en el cultivo de la Lengua y Literatura Española; que ha obtenido el honor de ver su nombre inscrito en la lista de los Académicos de la Lengua, y de verse laureado como uno de los mas peritos apreciadores de las Musas Españolas.

La *Floresta de Rimas antiguas Castellanas* que publicó en Hamburgo el año de 1821, acredita al Sr. BOHL del más diligente y perito de cuantos Colectores han publicado Poésias Española s dentro y fuera del reino. D. MANUEL JOSÉ QUINTANA que goza comunemente en nuestros dias crédito del mejor Colector, es fuerza confesemos en honor de la verdad que, aunque español, y con los inmensos recursos literarios que el tiempo y su larga estancia en la Corte le proporcionaban, cuando las bibliotecas estaban en flor ántes de la invasion francesa, há usado tan desigual-mente de tan buenas proporciones, que su *Coleccion de Poésias* es mui pobre y seca al lado de la rica y florida del Aleman. QUINTANA con todo su liláo, apénas ha pisado las fal-

das del Pindo Español ; donde cojiendo las fáciles flores que se le han venido a la mano , ha formado un ramillete de los ramilletes hechos y manoseados por el Caballero LOPEZ-SEDANO y el Escolapio ESTALA.

La *Floresta*, como impresa fuera del reino, apénas sería conocida en España, si D. AGUSTIN DURAN, haciendo ménos favor al Sr. BOHL que al Público , no hubiese copiado una buena parte de ella (nó de Romances) en el *Romancero* que, hurtando la bendicion a un antiguo amigo suyo, publicó estos años pasados. Rarö ente nos ha salido el tal Durancillo : en otro número hablarémos mas de asiento de este hominicao chisgaravis, o séase escarabajo literario de los que la corrupcion de las cortes cria entre la inmundicia de la lisonja y la servidumbre.

El Caballero BOHL DE FÁBER, benemérito siempre de nuestras Camenas, ha querido última-mente rendir a Talía el mismo obsequio que tenía prestado a las otras Musas : nuevo servicio a nuestra Literatura, con que se ha coronado de laureo, granjeándose mas y más la gratitud de los españoles amantes de la verdadera honra literaria de su patria.

El Teätro Español aparece desde lue-

go como un astro brillante en lostiempos oscuros, en que tuvo su oriente. Nuevo, orijinal y característico , posee cual ninguno de los conocidos en el mundo, el don de suspender y regalar la fantasía. Un Caballero inglés (el célebre Bibliósofo E. HEBER ) asombro de erudicion, y tan aficionado a los Injenios de España, que por un *Romancero jeneral* tuvo la bizarría de pagar diez-mil reales; entusiástico admirador de nuestro Teätro me decía por los años de 1818 en Lóndres que no había parä él lectura tansabrosa, como la de una Comedia antigua Española. «Hallo» (añadía) «en las Comedias Españolas un sabor tan nuevo y especial; que no se parece a nada de cuánto conozco de otras Literaturas:» (y no había literatura, que le fuese estraña).

Reflecionando yo con esta ocasion sobre la causa de tan dulce embeleso , y sobre el arte y primor que en sí cifra esta creacion nueva de espíritu , con que los Españoles hemos regalado el gusto de los demas pueblos de Europa, he tendido el vuelo al discurso remontándome a las jenerales consideraciones siguientes sobre la esencia y fundamentos de la Teätística. He habido de reproducir después estos principios de criterio con motivo de una cuestion



sobre Teätros se que suscitó entre algunos curiosos: asaber « ¿Si los Antiguos desfloraron de tal manera los asuntos Dramáticos; que no hayan dejado a los Modernos, campo dondelozanear los buenos Injenios?»

Los recursos del humano injenio son inmensos, como lö es la Naturaleza fuente perenal de la verdad y de lo bello:

(«Lo vero e lo bello una cosa son,,  
dijo en sus Trobas el famoso Infante D. PEDRO DE PORTUGAL.)

Toda accion figurada que se representa a los ojos del hombre racional, y suspendiendo sus sentidos y potencias, le recrea y embelesa, es buen argumento para un Drama. Los sentidos empeñados son los ojos y los oidos: los ojos ante todo; por esto se dicen por ecscelencia *Espectáculos* (de *spicere*, = mirar) las representaciones Dramáticas:

El oido se suspende con sonidos articulados, y con sonidos nó articulados. En este segundo caso la májica de la suspension está en los tonos: secreto que ejerce en el hombre la Música en virtud de cierta simpática correspondencia, que la armonía y la melodía dicen allá en lo íntimo del alma con las cuerdas del corazon. Este idioma patético de inspira-

cion y afecto nos hablan las modulaciones de la voz humana y las de las voces instrumentales. - Del otro lenguaje de articulacion, característico de la especie humana, mas distinto, si no tan enérgico, son órgano las palabras, enunciativas terminantes de nuestros pensamientos y afectos.

A los ojos hablan los objetos visibles que presenta el grande espectáculo de la Naturaleza en su juego continuo de accion y reaccion con el hombre: con el hombre, sin cuya accion o pasion no hai Drama. El hombre es el centro del gran teatro del universo: tódo pues, en la Naturaleza, real y figurada, es dramáticamente por y para el hombre.

Esta jeneralidad de principios, que hace compatible con la racionalidad todo jénero de Espectáculos, cortando la pedantil e impertinente contienda entre CLÁSICOS y ROMÁNTICOS, abraza, desde el Entremes a la Trajedia, de la Pantomima a la Zarzuela, de la Comedia Menandrina a la de Capa y espada, de la Sentimental a la de Tramoya etc. todo cuanto en las Tablas puede causar deleite regalando el oido u la vista con visualidades vistosas, como en las Comedias de Apariencias, que llaman de Májica; o con ecspresivos ademanes,



como en las escenas mudas del Baile pantomímico; o cautivando el corazón y el alma, como en las piezas de parlado; u el oído, vista y todo, como en la Ópera, bufa o seria.

En todos estos linajes de Espectáculo se retrata siempre al hombre, ya cual es, ya cual fué, y sobre tódo cual debe ser, para el aprovechamiento moral, fin último y primor mayor del Arte.

La pintura de solo el hombre ofrece mas variedades, que la de todas las criaturas vivientes del universo, segun es de indefinida la forma y manera de su vida y costumbres al tenor de los tiempos y de los climas diversos en que vive el hombre; y sobre tódo conforme al influjo de las opiniones y de las leyes de la Sociedad civil y doméstica, que le tienen en continua accion y pasión.

En efecto el hombre solo, en si y por sí, presenta zifrado en su especie un extraño fenómeno moral, que parece contradictorio: la variedad en la mismidad. El hombre siempre es el mismo, y siempre es diferente. En los demas animales un individuo pinta la especie: su sistema físico, moral y político es siempre el mismo: la golondrina fabrica hoy su nido como le fabricaba la golondrina seis

mil años ha: el ruiseñor no ha añadido un solo punto a la solfa que gorjéa con su canoro pico: la decantada República de las abejas se rige ahora por las mismas idénticas leyes, que se gobernaba en los mas remotos siglós, sin diferencia alguna de lugar, como ni de tiempo: las mismas son en Hiblea, que en la Alcarria.

Pero en el hombre no parece sino que cada individuo constituye por sí especie aparte: e inducen tal variedad en el sistema de sus acciones el influjo diverso del clima, del temperamento y la opinion, que se desemejan tanto unos de otros los individuos de la especie humana, criados en diferentes épocas y rejiones, como se diferencian entre sí las especies de animales mas diversas y contrarias. Esto está en la intrínseca naturaleza del hombre y la de los demas animales: encerrados los brutos en un círculo estrecho de necesidades que limita sus acciones a sus precisos menesteres, y paralelas siempre las necesidades con los medios de satisfacerlas: y vagante el hombre en una esfera ilimitada de necesidades físicas y morales, que tiene potencia para crearse, sin tenerla siempre para en-

contrar modos adecuados a su satisfaccion; - el hombre moral que retrata la Comedia, es el cuadro de mas difícil y complicada composicion.

Y aunque sea cierto que haya un número determinado de virtudes y de vicios capitales, hai tantos modos de ser el hombre virtuoso y vicioso; y por otra parte son tantas las acciones de medio término entre la virtud y el vicio, en que sin mérito ni demérito preciso en lo moral, se peca no obstante por carta de más o de menos contra las Leyes del Estilo (que digamos), o séanse los fueros del Derecho Consuetudinario del Bienparecer, a que nunca se falta sin incurrir cuando menos en la nota de ridículo; y este juego continuo de accion y reaccion en el torbellino del mundo enjendra tales y tan peregrinos casos de fortuna, piques y despiques, empeños y marañas, cuyos trances varios bastando para cautivar nuestra curiosidad, dan asunto a Fábulas dramáticas capaces de tenernos tan entretenidos y suspensos: - que estos mismos modos de ser el hombre bueno u malo con tal jénero de virtud o de vicio, discreto u necio con tal o tal linaje de discrecion o necedad en dicho u en hecho, que



le haga ridiculo u apreciable entre las jentes, feliz o infeliz a nuestros ojos, abren ya un vasto campo al ingenio para fantasear el retrato de cualquiera de las virtudes o de los vicios capitales, y de los aciertos y de las extravagancias humanas, con peregrina novedad. Novedad, sí:

„ Donde hay alma, nunca faltan  
Novedades que gustar ”

dijo allá el gran LOPE DE VEGA. El ingenio tódo lo hace nuevo: los ingeniosos labran oro: el oro nunca es viejo: el fuego del ingenio le funde en su crisol, de donde sale mas cendrado y refulgente.

La dificultad mayor, y lo que tambien enjendra mas variedad en el arte de remedar en la Escena las acciones morales (o digamos, pintar las costumbres) consiste a mi ver en el toque feliz de lo real y de lo idéal, que forma el primor y esencia de las Artes de imitacion. Aun quando el Teätro no retratara sino individuos, tendria ya harto en que ejercitar variamente el pincel; segun son varios, a mas de los modos de ser y parecer, los modos de ver de los hombres.

Mas si a la imitacion de las realidades

combinadas que presentan cuadro hecho, se añade el trabajo de composición que resulta de la combinación de las formas reales, recojidas de muchos entes físicos en un sujeto ideal: ;qué dificultad, y qué variedad también tan prodijiosa! Ésta es la que se ve vencida en el modelo de la belleza ideal que ofrece a nuestra admiración la Vénus de Florencia. En este idéntico caso me figuro yo a todo Injenio dramático que compone para la Escena cualquier cuadro del ideal del vicio u de la virtud etc. Yo no creo que la culta Grecia (si griego es ese bello portento de las Artes) produjese, o pudiese producir ese solo dechado de la ideal belleza; porque si la perfecta es una sola, los caminos para buscarla y encontrarla son innumerables; y esta innumerabilidad deja ilimitadamente francos a los Injenios los horizontes de la creadora fantasía.

Hai pues, mil y mil maneras de dibujar un propio vicio y una misma virtud. De consiguiente un retrato hecho no escusa, ni imposibilita de hacer otros mil; los cuáles como que son de capricho, y no tienen modelo fijo, real y visible, admiten variedad inmensa, se-

gun la valentía o flojedad de los Ingenios, y los infinitos modos de aprehender y figurarse real lo fantástico.

Por otra parte como el objeto del Dramaturgo es dar a la apariencia visos de verdad para alcanzar la verosimilitud que llevando el alma a la creencia, empeña el corazon en los pasos de la Comedia que retratan los casos varios de la vida; es indispensable, no ya saber la verdad sola-mente, sino hasta los errores que campan por verdades entre los espectadores; para abrirse por ellos camino a la persuasion: que hasta por tales descaminos debe buscarse la ilusion teatral. Ni aun estos desvariados medios deben ser estraños a quien aspire a captar aplausos en las Tablas: como ni debe tampoco ignorarlos el Crítico que quiera proceder a calificar el mérito respectivo de las piezas Dramáticas de diferentes pueblos y tiempos con averiguada informacion y principios de criterio.

Conforme a esta doctrina, los fundamentos del gusto dramático son los mas movedizos y arbitrarios; y el gusto literario en este punto es tan antojadizo y vario, como el del paladar mismo: el hombre es un animal de costumbre. El



hábito hace placer y aun necesidad de las cosas mas desabridas y chocantes; y en el Teatro y la cocina es donde mas triunfa el hábito y la costumbre. Una Trajedia de las que cuenta el Inca GARCILASO en sus *Comentarios del Perú* (1.<sup>a</sup> parte, lib. 2.<sup>o</sup>) que se representaban con aplauso en la Corte del Cuzco, si se representase ahora en la de Madrid, dificilmente dejaría de hacer reir como un Entremes: y los platos mas regalados del palacio de sus Emperadores, estoi cierto de que nos revolverían de nausea las entrañas.

Acuérdome a este propósito de lo que se cuenta de Mad. DASIER, acérrima Grecizante y loca rematada por todo lo griego. Yo no sé qué Autores Griegos de Arte Culinaria hubo esta Clásica Dama de trastear; que tomando de aquí, y dejando de allí, hizo aderezar un cierto guisote a la griega para ciertos Concolegas de su caro esposo, (Grecomanos todos) aliñado de guisa; que los buenos Helenistas a despecho y pesar de su apetito rabioso a todo lo griego, no bien cataron aquel badulaque, cuando éste por acá, y aquél por acullá, hubieron tódos de revesar los entresijos.—

Es por lo tanto preciso para el triunfo teättral consultar, ademas de los gustos habituäles, hasta las creencias mas absurdas; y así se deja bien discurrir que *Los Encantos de Medéa*, y *Los Milagros de S. Vicente* serán dos piezas tan verosímiles para un Ateniense y para un Valenciano, como el suceso mas llano, real y casero lö es para todo ente racional.

Pendiendo así el gusto en materias de Teätro hasta de las preocupaciones y hábitos mas chocantes de los pueblos, y siendo tan dificultoso el sacar al vivo la propia estampa de los vicios, mañas y ridiculeces; el criterio en estas materias es mui delicado. Y siendo tan infinitos los medios de empeñar la atencion en la Escena con lances y coloquios entretenidos, que deleitan la discrecion, suspenden la curiosidad y afectan el corazon; - las galerías de lo representable no tienen fin; y por consiguiente quedan demostradas inapurables las minas del Potosí Teättral, y los recursos del ingenio humano para beneficiarlas: que son las basas del derecho en la cuestion presente. - Pasemos ahora al hecho.

Los Griegos y los Romanos sacaron a la Escena todos los vicios, casos, ca-

racteres y afectos que se prestan a la representacion? -El hecho es que no. Si no, dígaseme dónde está el tesoro encantado de esos sus Dramas que forman la galería completa de las caricaturas risibles de los delirios humanos, los cuadros historiados o fantásticos de las pasiones heroicas, y las actitudes varias en que el hombre, bláncó de la atención del hombre, toca el registro de todos los afectos del corazon, y apura los recursos del ingenio. Múcho ciertamente se debe en este ramo a los Griegos, y nó póco a los Romanos, nuestros primeros máestros; aunque de Romanos, y Griegos en hecho de verdad son más los preceptos, que los buenos ejemplos que han llegado hasta nosotros. Aun en línea de preceptos, la *Poética de Aristóteles* que contiene múchos y mui sanos, no nos ha llegado entera.

Algunos pedantes entusiastas, sin embargo, empeñados en persuadirnos que el sentido-comun no está sino en Griego y Latin, quieren hallarlo tódo en la Literatura Griega y Romana; y ese ciego entusiasmo ha tenido muchos siglos aherrojados los Ingenios a la cadena de los Escoliastas Helenistas y Latinizantes;



llegando a ecstremo tal, que hasta en las ciencias de pura razon y ecsperiencia esclavizaron los talentos a la autoridad de los Antiguos. Asi por muchos siglos estuvieron en las Escuelas citándose textos de ARISTÓTELES, PLINIO y ELIANO en puntos de Física e Historia-natural; como en materias de Teolojía se citaban las autoridades de los Padres de la Iglesia. No parecía sino que la Naturaleza toda, con todas las especies de animales criados habia perecido en algun trastorno jeneral del globo terrestre, sin quedarnos de ellos mas noticia, que la que nos dejó PLINIO y demas Naturalistas antiguos.

Cerróse desde entónces el gran libro de la Naturaleza; y la del leon, verbi-gracia, se estudió, nó en el animal, sino en el Naturalista; y así se estudió la de los demas seres vivientes. Con tan prevaricado método de estudios, el de la Naturaleza se redujo a copia de copias, si ya nó a cuento de cuentos.

En este cautiverio jemía la humana razon, cuando la bizarría española descubriendo nuevos mundos, ignorados del Sabio de Estajira y de su Escuela servil y perdurable, como encontrase un suelo nuevo,

con nuevas plantas, nuevas aves, reptiles y cuadrúpedos, cuya descripción no se encuentra en los Antiguos, se aplicó (y obligó con su ejemplo a los Sabios de Europa) a estudiar la Naturaleza en la Naturaleza misma.

El estudio de la del hombre, y de los derechos y obligaciones que de ella emanan, se radicó entónces con el empeño de inquirir el verdadero constitutivo del sér de hōmbres, que se disputaba a los del Nuevo-mundo. ¡Gloria eterna a España! A España es deudora la Europa y el universo mundo de las mas puras y sanas nociones del Derecho-natural, y del estudio (20 siglos olvidado!) de la Naturaleza.

Si los buenos Talentos de España sacudieron así el yugo de ARISTÓTELES y demas Clásicos Antiguos en materias de pura razon y ecsperiencia; sus gallardos Injenios, rompiendo al impetu de su ardiente fantasía las pihuelas de fútiles reglillas, y remontando el vuelo en alas del corazon, esentos y libres por las influencias del cielo y del suelo, se crearon un nuevo Teãtro, padre de los que mas brillan hoi en Europa.

Este Teãtro, orijinal como el carácter del pueblo que representa, brilla prin-

principalmente por los rasgos que mas distinguen el talento Español: su jenio e ingenio resaltan en él: el jenio, labrado al influjo del clima benigno de España, y de los trances varios de la guerra de siete siglos que le dejó por herencia un Rei desastrado. Valiente, pundonoroso, jeal e ingenuo el Español es esencialmente caballeresco, es el Paladin de Europa por excelencia. El temple particular de su ingenio, refinado con el roce de los Arabes que se le ecsaltó mas y mas, está bien reconocido, y en nada se echa mas de ver, que en el Teätro.

Una circunstancia especial se nota desde luego en este. El Teätro Antigo Español, a diferencia de los demas Teätros de Europa, esencialmente místicos, propendía más a lo profano; y tanto, que ya en el siglo XIII el Salomon de España, nuestro Sabio Rei D. ALONSO se vió precisado a llamarle con léyes a lo divino, para corregir su espíritu nato de profanidad.

En efecto, hablando en la Partida I, tit. 6.º, lei 54, de las Farsas que entónces se usaban, y que ya de suyo debían de ser picantes, pues el hombre que las da, es el de *Juegos de es-*



*carnio*, inaplicable a las Representaciones sagradas, -prohibe a los Clérigos nó solo representarlas, sino hasta el asirtir a verlas representar: y designa a contraposicion de aquellas, que más entón-ces privaban, otras Representaciones piadiosas, mas dignas del carácter clerical. “*Pero Representaciones hay*” (dice) «*que pueden los Clérigos facer, así como de la Nascencia de nuestro Señor Jesu-Cristo; et otro-sí de su Aparescimiento como le vinieron los Reyes adorar; et de la Resurrección, que demuestra cómo fué crucificado, et resurjó al tercero día. Tales cosas como éstas*” (añade) “*que mueven a los hombres a facer bien et a haber devocion en la Fee, facerlas pueden.*”

A impulsos de su jenio, y con sujecion puntuäl a este precepto, compuso el ingenioso JUAN DEL ENCINA las Representaciones místicas y profanas que se leen ya en su *Cancionero*, impreso la primera vez en Salamanca año de 1496, y la quinta y última en Zaragoza 1516.

Con ellas abre el Sr. BOHL su Teätro, reimprimiéndonos seis *Eglogas*, con los siguientes títulos:

- 1.<sup>a</sup> *De la noche de Navidad,*  
H :

- 2.<sup>a</sup> *De la Pasion y muerte de nuestro Redentor,*  
 3.<sup>a</sup> *De la noche postrera de Carnal,*  
 4.<sup>a</sup> *Del Escudero tornado Pastor,*  
 5.<sup>a</sup> *De los Pastores vueltos Palaciegos,*  
 6.<sup>a</sup> *De las grandes lluvias.*

El titulo de *Eglogas* denota ya bien la propension de ENCINA a la pintura de la Naturaleza en las gratas escenas y placeres de la vida campestre; cuyos encantos retrata con tan májico pincel, como es de ver en la Egloga V, coloquio entre el Pastor Mingo y Jil, Ciudadano, que le pretende sacar de la vida del aldëa para la de la ciudad.

\*MINGO.—En punto estoy de lo hacer.

Mas ¿ cómo podré dejar

Los praceres del aldëa?

Desque en palacio me vëa,

Luego olvidaré el luchar,

Y el correr con el saltar,

E no jugaré al cayado.

E ¿ qué será del ganado?

JIL.— El se irá para el lugar.

Segun tus fuerzas e mañas

Y el esfuerzo que en ti está,

Podrás aprender acá

A justar, e a jugar cañas.

Mingo.— Cata, Jil, que las mañana s  
 En el campo hay gran frescor;  
 E tiene muy gran sabor  
 La sombra de las cabañas.  
 Quien es duecho de dormir  
 Con el ganado de noche,  
 No créas que no reproche.  
 El palaciego vivir.  
 ¡Oh, qué gasajo es oír  
 Elsonido de los grillos  
 Y el tañer los caramillos!  
 No hay quien lo pueda decir.

Ya sabes qué gozo siente  
 El Pastor muy caluroso  
 En beber con gran reposo  
 De bruzas agua en la fuente;  
 O de la que va corriente  
 Por el cascajal bullendo, (\*)  
 Que se va tóda riendo.  
 ¡Oh, qué pracer tan valiente!  
 Pues no te digo, verás,  
 Las holganzas de las bodas!  
 Y pues tú las sabes todas,  
 No te quiero decir mas."

Esto es encantador: y verdadera-mente  
 que a su vista no se acierta a discurrir

(\*) El orijinal dice *corriendo*.



dónde tenía su buen seso el docto FERNANDO DE HERRERA, cuando en sus *Anotaciones a GARCI-LASO* (páj. 255 se dejó decir hablando de Tántalo: “Tocó esta fábula aquel Pöeta JUAN DE L’ ENCINA con la *rudeza* y poco ornamento, que se permitía en su tiempo.”

Y a otro propósito (páj. 457) “JUAN DE L’ ENCINA siguió este mismo lugar en su Egloga V; pero tan *bárbara* y *rústica-mente*, que excedió a toda la *inorancia* de su tiempo.” - HERRERA sí que sin duda alguna excedió aquí todos los límites de la moderacion. ¡Tánto ciega el frenesí de la pasion aun a los hombres de mas sano juicio! HERRERA le perdía en acordándose de Salamanca, a resultas de sus rencillas con el sabio SANCHEZ DE LAS BROZAS sobre la primacia y excelencia de sus Notas a GARCI-LASO. (“Riñen los toros; y mal para las ramas.”) De aquí después la reñida competencia de la Escuela Sevillana con la Salamanquina. Pero esto pica en honda historia, que algun dia trataremos en su lugar propio.

Comoquiera, las muestras elegantes que D. JUAN NICOLAS nos presenta de la pluma de JUAN DEL ENCINA, desmienten

los hipérboles de la *rudeza bárbara* que le imputa el culto Sevillano : y aun los demostrarían mas a las claras, si juntas con éstas hubiera el Editor impreso otras piezas que debe de no haber alcanzado a ver , porque nó tódas se leen en la impresion que ha manejado ; y aun alguna en impresion ninguna de las que cita de su *Cancionero*: tál es la *Farsa de Plácido y Victoriano*, que se estampó aparte. JUAN DE VALDES, sagaz Crítico de aquel tiempo , la celebra en su *Diálogo de las Lenguas* ( páj. 149 ) por la mejor de todas las obras de J. DEL ENCINA : «Lo que me contenta más» ( dice ) « es la *Farsa de Plácido y Victoriano*, que compuso en Roma.»

En la edicion del *Cancionero de ENCINA*, hecha a vista del Autor en Salamanca el año de 1509 por HANS GYSSEY, alemán de Silgenstat , se leen otras piezas Dramáticas , de las cuáles dós al ménos hubiéramos querido que el Sr BOHL hubiese reimpresso : lä una, porque su popularidad ha llegado a hacerla proverbial para significar en Castellano una cosa muy antigua: *El Auto del Repelon*.

Lä otra pieza, aunque en la portada del *Cancionero* se titula *Coplas de Fileno*

y *Zambardo*, es un Drama mui bien sentido (*sentimental*, que digamos). El titulo no muda su naturaleza: *Coplas de Mingo Revulgo* se llama tambien una Farsa picante de aquel tiempo, cuyo verdadero Autor (sin duda por la naturaleza de la obra) no ha podido de fijo averiguarse: ella es una sátira contra el Gobierno de Henrique IV. DON NICOLAS ANTONIO que se la pretende adjudicar a JUAN DE MENA, -por no haber consultado los tiempos, no acertó a concordar los derechos. MENA no ecsistia ya años ántes de que empezaran a ecsistir los desórdenes del reinado que se satiriza en el *Mingo Revulgo*.

El Mäestro SARMIENTO atribuye esta Farsa ä HERNANDO DE PULGAR: ótros se la prohijan al injedioso toledano RODRIGO COTA; y yo me inclino más a creer que sea de ALONSO DE PALENCIA, Cronista de los desconciertos de aquel Rei infeliz, a quien zahiere crudamente; ya fuese por zelo de buen Repüblico, ya por paniaguado de Pacheco, jurado enemigo del Monarca reinante. Al mismo PALENCIA se atribuyen las *Coplas del Provincial*, sátira libre y verde, digna de la pluma del ARETINO, en que se cuenta la Crónica escandalosa de aquella Corte.



No son de las piezas Dramáticas que el Sr. BOHL no ha alcanzado a ver de J. DEL ENCINA, esas dós las únicas que hubiéramos querido ver reimpresas en la Colección. Otra hai que por breve y linda estamparemos aquí con título de *Triunfo de Amor*, que es el que mejor le cuadra: su Autor no la puso ninguno. El gusto verdaderamente ático con que está escrita, desmiente la voluntaria imputación de *rudeza* y *barbarie* que el relamido HERRERA hizo a nuestro naturalísimo cuanto elegante e ingenioso Salamanquino.

A las Farsas del Castellano JUAN DEL ENCINA se siguen en la Colección del Sr. BOHL las del Portugués JIL VICENTE. Salto mortal nos parece este. ¿A qué ir tan léjos? Sin salir de casa, en la misma Salamanca, coétaneo y alumno de J. DEL ENCINA tenía el Sr. D. JUAN NICOLAS otro Injenio Dramático, que nada tiene que envidiar al Lusitano. En gracia de los curiosos, y para noticia del Sr. BOHL mismo, que seguramente no será el que menos las aprecie, adelantaremos aquí algunas a la mas ecstensa de la vida y obras de este Escritor ya enteramente desconocido, que nos esrer vamos para la *Histo-*

*riacritica del Injenio Español.* (MORATIN NO alcanzó la mas leve noticia del Autor, ni de sus escritos.)

Su nombre es LÚCAS FERNANDEZ: su pátria Salamanca, donde publicó un tomo de Farsas, quando mas florecía ENCINA, el año de 1514: en folio, letra gótica, fróntis, con estampas: su título:

“Farsas y Eglogas *al modo y estilo pastoril y castellano*, fechas'por LÚCAS FERNANDEZ salmantino, nueva-mente impresas. ,,

Al fin lleva este membrete:

“*Fué impresa la presente obra en Salamanca por el muy honrado varon LORENZO DE LIÓN DEDEL, a diez dias del mes de noviembre de 1514 años.*”

El frontispicio figura en lō alto un S. Francisco arrodillado, recibiendo los estigmas de las llágas de un Crucifijo que está en el aire. A un lado del Santo está acurrucado un Lego como durmiendo: esto me retrae al Hermano Frai Antolin de *El Diablo Predicador*.

Las Farsas son seis; três a lo divino, las ótras a lo humano: las humanas van delante; y las más a estilo de aquel tiempo, son jarras sin asa; quiero decir, que no tienen título. Sus encabezamientos son

- 1.<sup>a</sup>— « *Comedia* hecha por L. FERNANDEZ en lenguaje y estilo pastoril: en la cuál se introducen dos Pastores y dos Pastoras y un Viejo; los cuáles son llamados *Bras-Jil*, y *Berenguella*, y *Miguel-Turra y Olalla*; y el Viejo es llamado *Juan-Benito*. »
- 2.<sup>a</sup>— « *Farsa* o cuasi *Comedia*, fecha por L. FERNANDEZ; en la cuál se introducen tres personas: conviene a saber, una *Doncella*, y un *Pastor*, y un *Caballero*, cuyos nombres ignoramos.
- 3.<sup>a</sup>— « *Farsa* o cuasi *Comedia*, fecha por L. FERNANDEZ, en la cuál se introducen cuatro personas: conviene a saber, dos pastores (*Prábos y Pascual*) e un *Soldado*, e una *Pastora* (*Antona*).
- 4.<sup>a</sup>— « *Egloga* o *Farsa* del *Nacimiento de Jesu-Cristo*, fecha por L. FERNANDEZ, en la cuál se introducen tres Pastores y un Hermitaño, los cuáles son llamados *Bonifacio*, *Jil*, *Marcelo*; y el Hermitaño *Macario*. »
- 5.<sup>a</sup>— « *Auto* o *Farsa* del *Nascimento de N. S.*, hecha por L. FERNANDEZ: en la cuál se entroducen cuatro Pas-



tores, llamados *Pascual Lloreinte*, y *Juan*, y *Pedro-Picado*.

6.<sup>a</sup>-- "Auto de la Pasion, fecho por LÚCAS FERNANDEZ.

(Sic) «Representacion de la Pasion de nuestro Redemptor J. C., compuesta por L. FERNANDEZ: en la cuál se introducen las personas siguientes, *Sant Pedro*, e *Sant-Dionisio*, e *Sant-Matéo*, e *Jeremias*, e *las tres Marias*."»

Es de advertir que aunque el título y argumento de algunas de estas piezas sea piadoso, en su fondo suelen encontrarse algunos pasos que tienen ménos de pios, que de picantes y picarescos; circunstancia que no será tal vez la que ménos haya hecho raras estas composiciones, como lo son otras muchas antiguas por el mismo estilo; de las cuáles no nos queda ya mas memoria, que la tiznada que dejan las tablillas negras de los Indices Ecpurgatorios de la Inquisición. Nuestro Teãtro era mui libre, tanto en lo tocante a lo temporal, como a lo eterno. Ejemplo: en la primera de las piezas de devocion del *Nacimiento de Jesu-Cristo* se pinta una Beãta pindonga con sus puntas y collar de Hechicera, y un Santucho embelequero, en estos términos terminantes:

## La Bruja.

## INTERLOCUTORES:

BONIFACIO, *Zagal.*      JIL, *Zagal.*

BON.— Yo soy hijo del Herrero  
De Rubiales,  
Y nieto del Meseguero.  
Prábos, Pascual y el Gaytero  
Son mis deudos caronales.  
Y aun es mi madre-señora  
La Hermitaña de Sant-Bricio.

JIL.— Ésa es gran embaidora,  
Gran Diabro, Encantadora.

BON.— Mujer es de gran bullicio.

JIL.— Medio Bruja asmo que es:  
Y aun, a osadas,  
Que si buscarla querrés,  
Cadalnoche la topés  
Por esas encrucijadas.

Una vez entré en su hermita,  
Y porque llegué a un tabaque;  
Corrió la vieja maldita,  
Por me azotar muy afrita.  
Por huír, le solté un traque.—  
(Dime, dí, es caso del Papa  
Este pecado?  
Que allá me quedó la capa.

BON.— De pecado no se escapa,  
Si se te soltó en sagrado.)

JIL.— ¡Qué ojos tiene tan ñublosos!

Manantiales de vino,  
Muy vermejos, pitañosos,  
Lamparosos, lagañosos:  
Siempre le lloran contino.

Pichel, jarro o canjilon  
Qu' ella toma,

Con muy sancta devocion  
Le pega tal suspiron,  
Que no le deja carcoma.

BON.— Sabe legar, deslegar;  
Hace cien-mil bebedizos  
Para bienquerencias dar.  
Tambien sabe en cerco entrar:  
Sabe de agüero y de hechizos:  
Sabe de ojo y aun de estrella,  
Y es Devina.

Grolia habrás de conocella.

JIL.— ¡Cuán gran puta vieja es ella!

Peör es que ZELESTINA.

BON.— Sabe hacer bollo-maimon,  
Y hacer abondo zahumerios  
De las barbas del Cabron.

Topar P' hás hecha vision  
De noche en los cementerios.  
Tiene soga de ahorcado,  
Y de sus dientes:



Las burras ha encomendado,  
Y de los lobos librado.

JIL. ¡Ah, ruyn seas tú y tus parientes!

El Santero Macario,

(o *El Santo-Macarro*)

INTERLOCUTORES:

JIL, *Zagal*. BONIFACIO, *Zagal*. MACARIO,  
*Hermitaño*.

JIL.— ¿Quién soys, que a tal hora andays?

MAC.— Hermitaño en Sant-Jines

Só yo.

JIL.— Pues ¿cómo os llamays?

MAC.— Macario.

JIL. Y ¿dó caminays?

Cuydo que trampa trahés.

MAC.— Cierto, nó.

JIL.— Gran famulario

Debeys de ser.

¿Rezays 'n-ese Calendario?

¿Soys bisodia, o soys almarío?

BON.— Más Sant-Hilario, a mi ver?

MAC.— No querays así häblar,

Pastorcicos mal-criados.

- JIL.— ¿Andays a torrezneär,  
 O quizá a gallofeär,  
 Por aquestos d espoblados?  
 ¿Soys Echa-cuervo, o Buldero  
 De Cruzada?
- MAC.— No hablés así, compañero.
- JIL.— Bien semejás Costumero  
 En vuestra obra mesurada.  
 (\*) Dime ¿ es éste Fray Zorron,  
 El que andaba esotros días  
 Con muy sancta devocion  
 Para la Composicion  
 Desplumando Cofradías?  
 ¿Va a ganar el sant-perdon?  
 ¿Qu' es Fra-Ejidio? -  
 ¡Oh! do al Diabro el bordion,  
 Moxquilon , e macandon! -  
 ¿Recaldays vós el Susidio?  
 Más quizás qu' es 'l Escolar  
 Que echó el ñubrado y pedrisco  
 Antaño en nuestro Lugar?
- MAC.— No me querráys ultrajar.
- BON.— ¡Mia fe! tódo fué abarrisco.
- JIL.— Vós soys *Pedro de Urdimalas*,  
 O Matigüelo?
- MAC.— ¡Oh Pastor, cómo te igualas!
- BON.— Llega; démosle sin duelo."

(\*) *A Bonifacio.*

Ultima-mente, para que pueda formarse cabal concepto del ingenio del Salmantino FERNANDEZ, ofrecerémos a la curiosidad de los lectores toda entera una de sus Farsas: y sea ésta la segunda de su Coleccion, como el cuadro de costumbres mas característico de los tiempos en que el Autor vivía. La prosa y la põesía de la vida aparecen en ella haciendo cómico contraste entre las enamoradas ansias y esquisita fineza de una Dama andante que, sola y señera, busca por prados y selvas a cierto galan Caballero

« De los que dicen las jentes

Que a sus aventuras van ;»

y las patochadas de un Pastor lanudo que, encontrándola a dicha, se pone a enamorarla en seco. Todo esto de aburrir la cándida paloma el nido casero, y al pío-pío de su pichon amante alzar el vuelo e irse por esos mundos de Dios, ya se ve que es mui *romántico* (que digamos) y mui caballeresco y todo. - Entre-tanto, volvamos nosotros a nuestro Portugues, a quien (por cortesía) no disputarémos el paso que el Sr. BOUL le cede, con precedencia a nuestro ilustre Estremeño TORRES-NABARRO, que debía irle en tódo delante.



JIL VICENTE, padre del Teãtro Lusitano, fué contemporaneo e imitador (a veces servil) de nuestro J. DEL ENCINA: a quien sobrevivió como unos 30 años, que le fueron bien contados en la perfeccion del Arte Escénica. Murió el año de 1557 en la ciudad de Évora, donde está enterrado en el convento de S. Francisco, con un epitafio que dice BARBOSA que se dejó compuesto él mismo: muerte prevenida en verdad para su buena memoria!

Fué compositor fecundo. Su Talía fué bilingüe, honrando con sus composiciones nó ménos nuestra lengua, que la suya propia: pero aunque JIL-VICENTE por lo comun corta bien la Castellana, no deja a las veces de chapurrarla con lusismos, tanto mas incorrejibles en el texto, cuanto suelen recaer en pronunciaciones fijas por la lei del metro. Así en el *Auto de los Reyes Magos* (páj. 55) por decir *Reyes, greyes*, dice *Reis y greis* haciéndolos forzada-mente consonar con *sabréis y quereis*.

Otras veces salpica la frase Española con voces de inflecion o de naturaleza idiotea Lusitana: por ejemplo, en la *Comedia del Viudo* (páj. 87) dice Rosbel:

« Quiero llevar el ganado  
 A finos valles sombríos  
 Y tristoños,  
 Donde se hárte el cuytado  
 Dè oír los gritos míos  
 Muy medoños.»

Creemos precisas estas advertencias en obsequio de los ménos versados en el Dialecto Portugues; porque como en jeneral habla corriente JIL el Castellano, pudieran persuadirse que son voces anticuadas Españolas las que son estrañas, si disimulables siempre en un extranjero que honró nuestra lengua haciendo hablar en ella las gracias Portugesas.

A estos lunares de la diction de JIL VICENTE se agregan otros borrones que ha dejado el molde caer en sus Obras; las cuáles impresas mui incorrectamente en Lisbóa el año de 1562 por Juan Álvares, aunque en la reimpression que hizo en 586 Andres Lobato, salieron mas correjidas; nó tanto, que no reclamen otra impresion mas castigada, que ignoramos si ha llegado a hacerse. (Sẽ habla tambien de una edicion, que no hemos alcanzado a ver, hecha por su hijo Luis el año de 1557.)

A propósito de correccion, no pode-

mos ménos de aplaudir el empeño de nuestro Académico BOHL, hasta donde han alcanzado sus fuerzas, por que el texto de la reimpression de las piezas que publica, salga de lo mas esmerado.

Las muestras que nos da del buen injenio del Menandro Portugues, son: los *Autos del Nacimiento, de Los Reyes Magos, de Casandra, y de Los cuatro tiempos*, una escena de *Rubena*, un paso de *El Triunfo del Invierno*, y ótro de *Los Fisicos*.

Llegamos al mayor Injenio, en nuestra opinion, que ofrecen los principios del Teatro Español, el primero que tendió el vuelo a las mas altas rejiones de nuestra Talía, embelesando el alma con bien trazadas invenciones que suspenden la fantasia y cautivan el corazon, empeñando de lance en lance la curiosidad con bien urdidas tramas desde la primera escena hasta el total desenlace del drama. Hablo del injenioso BARTOLOMÉ DE TORRES NAHARRO, de quien su conterraneo el zafreño CRISTÓVAL DE MESA (que en sentir de CERVANTES no pecaba nada de adulador) encareciendo su sentencioso decir, dice:

«Que jamas escribió razon vacía.»

Imprimiéronse la primera vez las Co-



medias de TORRES NAHARRO en Nápoles el año de 1817: MORATIN nos habla en sus *Orijenes del Teatro Español* de otra «rarísima edición de Roma» del mismo año, de que dice le regaló un ejemplar el Sr. JOVE-LLANOS, a quien se miente muy agradecido por la fineza. Mejor hubiera sido mostrársele agradecido por las muchas luces que debió a sus MS. inéditos, que nos consta disfrutó por mano de su amigo CONDE; que ostentarse reconocido a un favor imposible. El hecho de la verdad es que no hai tal impresion de Roma, ni aun pudo haberla en rigor crítico. (D. LEÁNDRO FERNANDEZ DE MORATIN vale mas por el donaire y elegancia de su pluma, que por el fondo de su saber y doctrina). El Sr. BOHL hace enumeracion de las impresiones subsiguientes a la de Nápoles, que es la príncipe sin duda alguna.

A vuelta de sus Comedias, publicadas con título de *Propaladia* (=Estrenas de ingenio) imprimió TORRES - NAHARRO algunas Poësias sueltas, entre ellas una Sátira atroz contra la Corte Romana, la cuál cierta-mente, por mas que lo asegure el Abate MORATIN, no se estamparía en Roma; pues que una mera imi-

tacion de ella con título de *Memorial al Rei*, donde se rasguñaba la Corte de Felipe IV, la cual empieza:

« Católica, Sacra, Réal Majestad . . . »

que no corrió por Madrid de molde, sino de mano, -con solo sospecharse que era de QUEVEDO, fué bastante a tener casi toda su vida condenado a prision y cadena a este Job infeliz de los Poetas de España.

Copiarémos aquí algunas pinceladas de la pintura que hace el Satírico Estremeno de la Corte de Roma; de la cual dice que

« Su gloria es el mundo: su Diés el dinero.  
 Tras éste enviejcen los hombres en Roma,  
 Despues que entre manos coliccia los toma.  
 Despenden diez años tras un beneficio;  
 Despues que lo tienen, ternán por oficio  
 Perder otros tá tos tras un Cardenal.  
 El bueno y el malo con el comunal  
 Se piensa ser digno de gan obispado.  
 Despues que lo tienen, con nuevo enyadado,  
 Mejor que primero los vemos servir,  
 Y muertos de hãmbra crepar y morir  
 Tras el Cardenal, do quier que cabalga:  
 Despues en la plaza esperando a que salga,  
 Aun que el Con istorio durase año y dia,  
 Con ansia terrible, con gran fantasia,  
 Con ciego apetito de ser Card nales.  
 Despues que lo son, los p ños papales  
 Les ponen gran gula, con que se aperreãn.  
 Y no puede ser que todos lo seãn;  
 Ni veys quien con serlo esté muy contento.  
 Le nuevo les viene mayor pensamiento,  
 Fatiga y afan sin cabo, sin suelo.  
 No hay hombre de nós, que piense en el Cielo;

Ni quien haga caso del siglo futuro.  
 El mal va por bien, el ayre por muro;  
 Lo negro por blanco, lo turbio por claro;  
 Virtud por estiércol, maldad por reparo;  
 Lo sucio por limpio, lo torpe por bueno;  
 La sciencia por pija, doctrina por heno:  
 Justicia en olvido, razon desterrada:  
 Verdad ya en el mundo no halla posada:  
 La fe es fall ecida, y amor es ya muerto:  
 Derecho está mudo, reynando lo tuerto.  
 Pues ¡ la caridad !-no hay della memoria;  
 Ni hay otra esperanza, si de vana gloria:  
 Ni en ótro se entiende, sino en trampeár.  
 Quien sabe mentir, sabrá triunfar:  
 Quien use bondad, la cuelgue del cuello:  
 Quien fuere el que debe, que muera por ell o. -  
 Quien no me creyere, que tal sea dél.  
 Al ménos me deben la tinta y papel.

Las comedias de TORRES-NAHARRO que nos regala el Caballero BOHL, reimpre-  
 sas con primor y elegancia, son la *Himenea*, la *Jacinta*, *Calamita* y *Aquilana*.-  
 Aëllas remitimos a nuestros lectores, en la persuasion firme de que la mas ruda de las razones que el Autor pone en boca de sus interlocutores (marabillosas verdadera-mente, atendidos los tiempos y la novedad de sus inventivas) dará mas ventajada idéade su ingenio; que todo cuanto pudiéramos aquí decir en su elogio.

Corona por ahora la obra, que el Sr BOHL deja con adarajas para su continua-  
 cion, el donoso LOPE DE RUEDA con sus quatro *Comedias* *Enfermia*, *Armelinea*, *Los*



engañados y Medora; a que se siguen algunos Pasos de los *Coloquios de Timbria* y de *Camila*; con que se cierra con llave de oro este tomo 1.º del *Teatro anterior a Lope de Vega*.

El nombre de LOPE DE RUEDA se ha hecho ya entre los aficionados a la Cómica Española equivalente al de jovialidad, gracejo y donaire cómico; de suerte que basta decir LOPE DE RUEDA, para regocijarse el alma: su nombre es su elogio.

Todas estas composiciones de RUEDA están en prosa; pero prosa corriente, fácil y sobrosísima, sazónada con el saínete y picante especería de frases, adajios y modismos castizos castellanos, que hacían tan rico el lenguaje de aquel tiempo dichoso; quanto es pobre y deslavado el de estos infelices tiempos nuestros. Mas no por esto se crea que a LOPE DE RUEDA se le resistieron los versos. CERVANTES, tejiendo la historia de la Comedia Española en el prólogo de las *suyas*, dice que se « acordaba de haber visto representar al *gran* LOPE DE RUEDA, varon insigne en la representación y en el entendimiento... Fué admirable « (añade) » en la *Poesía* pastoral; y en este modo, ni entónces ni des-

«pues acá ninguno le ha llevado ventaja:  
 «y aunque por ser muchacho yo en-  
 «tónce, no podía hacer juicio firme de  
 «la bondad de sus *versos*; por algunos  
 «que me quedaron en la memoria, vistos  
 «agora en la edad madura que tengo,  
 «hallo ser verdad lo que he oído.»

Feliz retentiva debía de tener CERVÁN-  
 TES, pues que muchos años despues, yá  
 hombre hecho, cautivo en África, en la  
 Comedia de *Los Baños de Arjel* (jorn.  
 3.<sup>a</sup>) tratando allí sus concantivos de re-  
 presentar una Comedia para solazarse,  
 como elijiesen por mas breve y ménos  
 aparatoso un *Coloquio pastoril* en verso  
 de L. DE RUEDA, pone en boca de un  
 cautivo unos 33 *versos*: los cuáles,  
 por mas señas, nos dejau harto deseños  
 de los demas del *Coloquio*, cuya repre-  
 sentacion quedó en ensayo.

A este propósito dice CERVANTES, al  
 empezar la fies'a, en labios de

OSORIO.— El *Coloquio* se comienza

Que es de gran LOPE DE RUEDA,

Impreso por Timoneda,

Qu'en vejez al tiempo vence.

No pude hallar otr. cosa

Que poder repr-sentar

M's breve; y sé que ha de dar

Gusto; por ser muy curiosa

Su manera de decir

En el pastoril lenguaje."

Pero ¿qué es de este *Coloquio*? Aun con estas señas mortales, y la circunstancia de haber sido impreso por el Editor nato de las demas Obras del gran RUEDA; no encontramos rastro de él. Éste y otros han habido de perderse: el único de sus *Coloquios* en verso que he alcanzado yo a ver, es el de las *Prendas de Amor* impreso en

"El *Deleitoso*, en el cual se contienen muchos Pasos graciosos del excelente Póeta y gracioso Representante LOPE DE RUEDA, para poner en principios y entre-medias de *Coloquios* y *Comedias*; recopilados por J. Timoneda.-Con licencia impreso en la muy noble y muy leal ciudad de Logroño por Mattas Mares año de 1588." En 8<sup>o</sup>

Y aun *El Deleitoso* es tan raro ya, que el Sr. BOHL DE FÁBER, diligentísimo rebuscador de nuestras antiguallas, y hombre que no repara en precios, cuando se trata de pagar lo raro, confiesa con su injenuidad verdaderamente jermánica que ninguna diligencia le ha bastado para adquirir los Pasos cómicos del mismo Autor bajo el título de *El Deleitoso*.-Mas por fortuna podemos brindar a este Caballero el gusto, y satisfacer su antojo en este punto con una copia íntegra y textual de este *Coloquio*: por los demas que nos faltan de tan feliz Injenio, lloremos todos.



A propósito de estos desenfados de los cautivos de Arjel representando Comedias, es curioso un caso ocurrido allí por los años de 1589; es decir, en vida y a raíz del cautiverio de CERVANTES. Léese en un MS. orijinal de la preciosa Biblioteca que el Sr. Infante D. Luis de Borbon tenía en su Palacio de Arenas: su título:

*«Cautiverio y trabajos de DIEGO GALAN, natural de Consuegra, y vecino de Toledo.»*  
MS. en 4.º (\*)

El Sr. BOHL nos dice que ha tenido presente para esta reimpression de las Comedias del Sevillano LOPE, *la sola* impresion que se conoce de ellas, de Sevilla, 1576; y queremos que el Sr. D. JUAN-NICOLAS perdonándonos la evidencia, crea con nosotros que ésa que cita de Sevilla, ni es la única, ni es la primera edicion tampoco. Hai ótra anterior, hecha en Valencia por J. DE TIMONEDA diez años ántes; la cuál ademas del retrato duplicado de LOPE (al frente de los Coloquios y de las Comedias) lleva al fin de éstas la suscripcion siguiente:

---

(\*) Véase a continuacion el Apéndice.

*Impresas en Valencia, en casa de Joaquin Mey a la Plaza de la Yerba año 1567.-Véndese en casa de Joan Timonada.*

He perdido de esta edicion el mas hermoso ejemplar que se conocía en esta Corte; el cuál con una coleccion de sobre 50 piezas escojidas para un Teatro antiguo Español, que hube de publicar en Lóndres por los años de 1818, perdí en Sevilla en el tan fatal por tantos títulos para mí y para mi triste Patria, año de 1825.

Malograda aquella mi primera empresa, que quise me ayudase a conllevar el fino Filólogo D. ANDRES BELLO (Caraqueño), a quien franqueé mis planes; es para mí de suma satisfaccion el ver tan bien lograda la de mi buen amigo el Sr. D. JUAN-NICOLAS BOHL DE FÁBER.

B. J. GALLARDO.

## APÉNDIZE.

### BAÑOS DE ARJEL.

«*Trajedia que sucedió a unos cautivos, estando  
el Autor allí*»

“En el Baño del Bajá, que es a donde están recojidos los más cautivos que hai en la ciudad, a donde estaban al presente, (año de 1589?) 555 que tenía mi amo” (Arrahut Mamí, renegado albanés), «y se juntan ótros muchos de particulares, de diversas naciones y provincias...; sucedió que los Italianos, por aliviar sus penas, hicieron una *Comedia de Santa Catalina de Sena*, con la cuál se entretuvieron una tarde.

Los Españoles, visto que los Italianos se habían holgado con la Farsa..., ordenaron de hacer otra *Comedia de La toma de Granada*, repartiendo a cada uno papel segun su sujeto: y despues de estudiada, (trataron de representarla con) apariencias y armas como de pobres cautivos; porque tenían morrones y petos de papel, espadas de palo, y a este modo todos los demas peltrechos de guerra.

Y la persona que había de hacer el papel del Rei D. Fernando, no contenta con armas



de papel... intentó, a un Capitan Inglés que a aquella sazón estaba en el puerto de Arjel (que entran allí de paz los Ingleses), con una industria que buscó, pedille prestando un peto, espaldar, morrion y espada: para lo cuál se valió del favor del Dr. Johan Blanco, natural de Orihuela, que tambien estaba cautivo: el cual Doctor tenía estrecha amistad con el Capitan Inglés, que se llamaba Johan Túton, y le había hecho buenos servicios en Sevilla; pidiéndole un billete para el Inglés diciendo que porque los cautivos se querían holgar haciendo una Representacion, le hiciese favor de prestalle las armas referidas.

Con este billete bajaron al muelle dos cautivos, y en el esquiſe pasaron al navío Inglés, y dieron el billete, sin advertir que estaban merendando con el Capitan dos Turcos... Y habiendo leído el billete, les dijo de palabra... "Digan Vuestas-mercedes al Sr. Dr. Johan Blanco que le beso las manos, y que en tierra ajena no puedo prestar mis armas. Por la cual respuesta maliciaron los Turcos... que los cautivos se querían alzar con la ciudad, pues iban a pedir armas al Inglés. Y sin detenerse un punto, salieron del navío, entrando por la ciudad dando voces: "¡Al arma, al arma! que los cautivos se quieren alzar con Arjel."

Y en un instante se movió tanta confusión y alboroto contra los pobres cautivos; que parecía haber llegado nuestro fin: porque los Jenízaros y jente común, que no tenían esclavos, a diestro y a siniestro mataron a algunos que toparon por las calles seguros «(ajenos)», de tal fracaso. Y mataran mas; si los dueños no los escondieran, como hacienda suya, hasta saber la ocasion de tal rigor.

Luego cojieron a los que habían llevado el billete; y dándoles tormento, confesaron, que para hacer una Comedia, con orden del Dr. Johan Blanco habían ido al navío, y pedido al Inglés las armas referidas.

Vista la confesion por el Bajá mandó traer a su presencia al Dr. Johan Blanco; y así como le vió, dijo: "Perro, si no dices la verdad, te tengo de hacer pedazos a tormentos.,, Y aunque confesó lo propio que los demas, le dieron crueles tormentos.

Visto lo cuál por el pobre Doctor y que padecía sin culpa, dijo al Bajá: «Para que tu Alteza se desengañe, haga traer los petos, morriones, espadas y broqueles; que tódo es de palo y papel, que estaban apercebidos para la Comedia; y echará de ver como no hay malicia.»

Y al punto mandó el Bajá que fuesen

por ella; y traído a su presencia, parece que mostró algún jénero de desengaño.

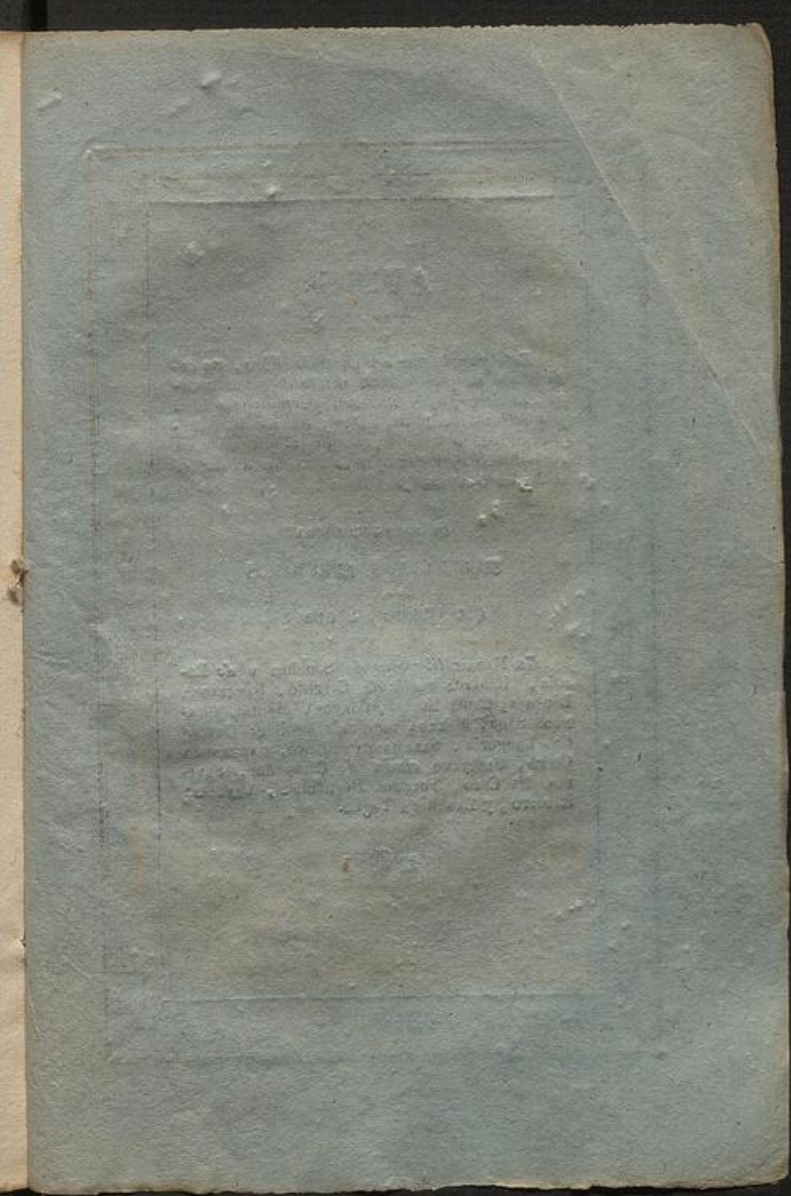
Mas era tanta la turba de la jente bárbara que daba voces diciendo « ¡ mueran todos! »; que el Bajá no pudiendo resistir la bárbara fuerza del vulgacho, les entregó a seis de los Comediantes, para que hiciesen en ellos su gusto, reservando al Dr. Johan Blanco, porque estaba concertado su rescate en tres-mil ducados, cantidad que le valió la vida.

Luego el pueblo bárbaro se entregó de los infelices cautivos, esecutando en ellos mas tormentos y crueldades, que se cuentan de Diocleciano, Emperador de Roma: pues arrastraron a uno, atado a las colas de quatro caballos; a otro empararon; a dós ahorcaron a la Puerta de Babazon; y a los otros dós quebrantaron los huesos con mazos de hierro a la Puerta de Babalbit.

Y estos dos últimos eran andaluzes, y se llamaba el uno *Alonso de Vera*, hombre muy gracioso; y el otro *Johan de Buendia*: los cuáles habían salido juntos de España, y los cautivaron juntos, y eran de un propio amo, que se llamaba Chafort, Jenoves renegado: y habían remado juntos, y juntos fueron a gozar de Dios.

*Cauriverio y trabajos de DIEGO GALAN, natural de Consuegra, y vecino de Toledo. lib. 4.º, cap. 3.º*





## AVISO.

*Este papel, por ser en todo libre, no estará en su publicación sujeto a periodo fijo: es decir, que no será periódico: saldrá por números sueltos, en 8.<sup>o</sup>, de sobre 50 páginas (mas o ménos, segun lo que arrojen de si los discursos; que éste no ha de ser el lecho de Procusio).*

SE ABRE POR AHORA

SUSCRIPCION A 12 NUMEROS

(SU PRECIO 32 REALES)

*En MADRID librerías de Sanchez y de Razola, BADAJOZ viuda de Carrillo, BARCELONA Bérnès, CÁDIZ Hortal, CÓRDOBA Manté, GRANADA Sanz, MÁLAGA viuda de Aguilar: OVIEDO G. Longoria, SALAMANCA Blanco, SANTANDER Otero, SANTIAGO viuda de Compañel, SEVILLA M. Caro, TOLEDO Hernandez, VALENCIA NAVARRO, y ZARAGOZA Yagüe.*